МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ)

Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программа бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Письменный перевод первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса Анатольевна
Дата: 22.03.2023

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью курса является:

- приобретение студентами навыков письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Задачами освоения дисциплины является:

- формирование у обучающихся знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности): переводческая деятельность: обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-10 - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- основные понятия гуманитарных наук;

- основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода.

Уметь:

- использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности;
- применять основные приемы перевода.

Владеть:

- системой знаний гуманитарных наук;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 з.е. (72 академических часа(ов).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	32	32
В том числе:		
Занятия семинарского типа	32	32

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 40 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Модуль 1. Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Перевод монорем; - Перевод дирем; - Номинализация.
2	Модуль 2. Членение и объединение высказываний. Рассматриваемые вопросы: - Инфинитивные обороты и функции инфинитива; - Высказывания; - Содержащие абсолютные конструкции; - Перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any.
3	Модуль 3. Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - Передача безэквивалентных форм и структур; - Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - Слова-заместители.
4	Модуль 4. Грамматические трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Перестановки; - Замены; - Добавления; - Опущения.
5	Модуль 5. Целостное преобразование. Рассматриваемые вопросы: - Перевод газетных заголовков; - Перевод аллитерации; - Приём «свёртывания».
6	Модуль 6. Стилистические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения); - Различные способы выражения эмфазы; - Передача модальности.
7	Модуль 7. Способы передачи имён собственных. Рассматриваемые вопросы: - Антропоним в составе наименования организации или предприятия; - Название компаний и организаций; - Передача сокращений; - Классифицирующие слова и топонимы.
8	Модуль 8 Лексические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы;

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	- Передача ложных друзей переводчика; - Перевод интернационализмов; - Перевод терминов, перевод многокомпонентных терминов; - Перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе; - Перевод неологизмов; - Перевод заголовков.
9	Модуль 9. Лексико-семантические трансформации: Рассматриваемые вопросы: - Конкретизация и генерализация; - Логическое развитие в переводе; - Целостное преобразование; - Антонимический перевод.
10	Модуль 10. Структурные трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Структурные трансформации; - Замена частей речи; - Аттрибутивные конструкции; - Каузативные конструкции; - Абсолютные конструкции; - Перевод инфинитива; - Перевод причастия и герундия.
11	Модуль 11. Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов. Рассматриваемые вопросы: - Слова с эмоциональным значением и их перевод; - Перевод фразеологических единиц; - Словари и работа со словарём.
12	Модуль 12. Реферирование и аннотирование. Рассматриваемые вопросы: - Международные отношения, глобализация, международная торговля, международные организации; - Основы экономики, макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Выполнение курсовой работы
2	Подготовка к промежуточной аттестации
3	Подготовка к текущему контролю
4	Подготовка к практическим занятиям
5	Работа со словарями
6	Работа с литературой
7	Подготовка к промежуточной аттестации.
8	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/535901 (дата обращения: 23.04.2023).
2	Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1.	Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163741 (дата обращения: 23.04.2023).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. http://library.miit.ru (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система);

3. https://www.biblio-online.ru (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ);

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1) Офисный пакет приложений Microsoft Office;

2) OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика» В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии М.В. Ишханян